

**Memorial**  **MEMORIAL**  
des DU  
Großherzogthums Luxemburg GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Montag, 19. Juli 1880.

Nr. 45.

LUNDI, 19 juillet 1880.

Beschluß vom 14. Juli 1880, betreffend die Maturitäts- und Capacitäts-Prüfungen.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 19 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 über den höhern und mittlern Unterricht;

Nach Einsicht der Art. 19 und ff. des durch Königl.-Großh. Beschluß vom 7. Juni 1861 genehmigten allgemeinen Reglements, sowie des Beschlusses vom 23. Juni 1875, das Programm der Maturitäts-Prüfung betreffend;

In Erwägung, daß es angemessen erscheint, die Commission zu ernennen, vor welcher die Schüler des Gymnasiums die Maturitäts-Prüfung, und diejenigen Schüler, die mit Schluß des laufenden Schuljahres ihre Industrie-Studien beenden werden, die Capacitäts-Prüfung, zu bestehen haben, sowie den Tag des Beginnes dieser Prüfungen für 1879—1880 festzustellen;

In Erwägung, daß auch junge Leute, welche das Athénäum nicht besucht haben, im Falle sind, zu den nämlichen Prüfungen zugelassen zu werden;

Beschließt:

**Art. 1.** Zu Mitgliedern der Commission, vor welcher zu Ende des laufenden Schuljahres die Maturitäts- und Capacitäts-Prüfungen abgelegt werden, sind ernannt:

Die H. H. Chomé, Obergerichtsrath; Georg Wittenauer, Civilingenieur; Gredt, Sub-director des Athénäums; Martha, Schaack,

Arrêté du 14 juillet 1880, concernant les examens de maturité et de capacité.

LE DIRECTEUR GENERAL DES FINANCES;

Vu l'art. 19 de la loi du 23 juillet 1848 sur l'enseignement supérieur et moyen;

Vu les art. 19 et suivants du règlement général approuvé par arrêté royal grand-ducal du 7 juin 1861, et l'arrêté royal grand-ducal du 23 juin 1875, concernant le programme de l'examen de maturité;

Considérant qu'il y a lieu de nommer la commission devant laquelle doivent être subis l'examen de maturité des élèves du gymnase et celui de capacité par les élèves qui à la fin de l'année scolaire courante termineront leurs études industrielles, et de fixer le jour de l'ouverture de ces examens pour l'année scolaire 1879 à 1880;

Considérant que les jeunes gens qui n'ont pas fréquenté l'Athénée sont également dans le cas d'être admis aux susdits examens;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Sont nommés membres de la commission devant laquelle seront subis l'examen de maturité et celui de capacité à la fin de l'année scolaire courante:

MM. Chomé, conseiller à la Cour supérieure de justice; Georges Wittenauer, ingénieur civil; Gredt, sous-directeur de l'Athénée; Martha,

Karl Müllendorf, Professoren ebendasselbst, und Brincour, Avocat und Deputirter zu Luxemburg.

Zu Ergänzungsgliedern derselben Commission sind ernannt:

Die H. de Colnet, Director des Athenäums; Neumann, Professor ebendasselbst; Sivering, Oberingenieur der öffentlichen Bauten, und Peters, Professor am Seminar.

**Art. 2.** Die Commission wird zum ersten Male am Samstag, den 7. August d. J., um vier Uhr Nachmittags, im Gebäude des Athenäums zusammentreten, um aus ihrer Mitte den Präsidenten und den Secretär zu ernennen und über die Zulassung der Schüler zu entscheiden, welche gemäß Art. 19 und 20 des vorerwähnten Reglements die Maturitäts- oder Capacitäts-Prüfung abzulegen begehrt haben.

**Art. 3.** Die schriftliche Maturitäts-Prüfung der Schüler des Gymnasiums beginnt am Freitag, den 13., und wird am Samstag, den 14., Montag, den 16., und Freitag, den 17. des nämlichen Monats, fortgesetzt. Die Sitzungen nehmen ihren Anfang um 8 Uhr Morgens und 3 Uhr Nachmittags und dauern bis Mittag und resp. 5 Uhr Abends, nachdem jedesmal die in der Sitzung vorzulegenden Fragen gemeinschaftlich von den Commissions-Mitgliedern festgestellt worden sind.

**Art. 4.** Die Capacitäts-Prüfung der Schüler, welche ihre Studien in der Gewerbschule vollendet haben, findet schriftlich in der durch vorhergehende Artikel angegebenen Weise statt, und zwar den 13., 14. und 16. August, zu den im vorigen Artikel bestimmten Stunden.

**Art. 5.** Die mündliche Prüfung der Gymnasialisten findet Freitag, den 20. August d. J., und diejenige der Industrieschüler Samstag, den 21. August, jedesmal um 8 Uhr Morgens und 3 Uhr Nachmittags statt, nachdem die Commission an demselben Tage die speciellen Gegenstände der Prüfung wird festgestellt haben.

**Art. 6.** Die jungen Leute, welche das Athenäum nicht besucht haben, legen ihre Prüfung

Schaack, Charles Mullendorff, professeurs au même établissement, et Brincour, avocat et député à Luxembourg.

Sont nommés membres suppléants de la même commission:

M. de Colnet, directeur de l'Athénée, Neumann, professeur au même établissement, Sivering, ingénieur en chef des travaux publics, et Peters, professeur au séminaire.

**Art. 2.** La commission se réunira la première fois le samedi, 7 août prochain, à quatre heures de relevée, dans le bâtiment de l'Athénée, pour nommer dans son sein un président et un secrétaire, et pour statuer sur l'admission des élèves qui, en conformité des art. 19 et 20 du règlement susvisé, auront demandé à subir l'examen de maturité ou celui de capacité.

**Art. 3.** L'examen par écrit de maturité des élèves du gymnase commencera le vendredi 13 août et sera continué les samedi 14, lundi 16 et mardi 17 du même mois. Les séances commenceront chaque fois à huit heures du matin et à trois heures de relevée, pour durer jusqu'à midi et respectivement jusqu'à cinq heures du soir, après que chaque fois les différentes questions à poser auront été arrêtées de commun accord par les membres de la commission.

**Art. 4.** L'examen de capacité pour les élèves qui ont terminé leurs études à l'école industrielle aura lieu par écrit, de la manière prévue aux articles précédents; il durera pendant les journées des 13, 14 et 16 août, pendant les heures fixées à l'art. 3 ci-dessus.

**Art. 5.** Pour les élèves du gymnase, l'examen oral aura lieu le vendredi, 20 août, et pour ceux de l'école industrielle, il se tiendra le samedi, 21 août, chaque fois à huit heures du matin et à trois heures de relevée, après que la commission aura fixé le même jour les matières spéciales pour cet examen.

**Art. 6.** Les jeunes gens qui n'ont pas étudié à l'Athénée subiront leur examen avec les élèves

mit den Schülern des Gymnasiums resp. der Gewerbschule ab, gemäß Art. 2, 3, 4 und 5 dieses Beschlusses.

**Art. 7.** Die Commission nimmt über ihr ganzes Geschäft ein Protokoll auf, das sie zugleich mit den schriftlichen Antworten der Recipienten an die General-Direction der Finanzen gelangen läßt.

**Art. 8.** Alle Gesuche um Zulassung zur Maturitäts- oder Capacitäts-Prüfung müssen spätestens bis zum 5. August d. J. an die Regierung gelangen.

**Art. 9.** Gegenwärtiger Beschluß soll ins Memorial eingerückt und ein Exemplar desselben jedem der wirklichen und ergänzenden Mitglieder als Ernennungsurkunde zugestellt werden.

Luxemburg den 14. Juli 1880.

Der General Director der Finanzen,  
B. v. R ö b e.

du gymnase et, le cas échéant, avec ceux de l'école industrielle, conformément aux art. 2, 3, 4 et 5 du présent arrêté.

**Art. 7.** La commission dressera procès-verbal de toutes ses opérations et le fera parvenir à la Direction générale des finances, avec les réponses écrites des récipiendaires.

**Art. 8.** Toutes les demandes en admission à l'examen de maturité ou de capacité devront être parvenues au Gouvernement pour le 5 août prochain.

**Art. 9.** Le présent arrêté sera inséré au *Mé-morial* et un exemplaire en sera transmis aux membres et aux membres suppléants de la commission d'examen pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 14 juillet 1880.

Le Directeur général des finances,  
V. DE ROEBE.

**Beschluß vom 14. Juli 1880, betreffend die Uebergangs-Prüfung der Schüler der IV. Gymnasial- und der III. Industrie-Classe.**

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht der Art. 2, 4 und 5 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 30. September 1869, und des Königl.-Großh. Beschlusses vom 7. August 1870, betreffend die Aufnahme und Uebergangs-Prüfungen an den Staatsanstalten für höhern und mittlern Unterricht;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Prüfungen zum Steigen aus der IV. Gymnasial-Classe in die III. und aus der III. Industrie-Classe in die II. werden fürs Schuljahr 1879—1880 für die Schüler des Athénées und der beiden Progymnasien, nämlich die schriftliche Prüfung am Freitag, den 13., Samstag, den 14., und Montag, den 16. August, und die mündliche Prüfung am Freitag, 20. August, stattfinden.

Die Prüfungen beginnen um 8 Uhr Vormittags und um 3 Uhr Nachmittags, und währen

**Arrêté du 14 juillet 1880, concernant l'examen de passage à subir par les élèves de la IV<sup>e</sup> classe gymnasiale et de la III<sup>e</sup> classe industrielle.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu les art. 2, 4 et 5 de l'arrêté royal grand-ducal du 30 septembre 1869, et l'arrêté royal grand-ducal du 7 août 1870, concernant les examens d'admission et de passage aux établissements d'enseignement supérieur et moyen de l'État;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les examens de passage de la IV<sup>e</sup> à la III<sup>e</sup> classe gymnasiale et de la III<sup>e</sup> à la II<sup>e</sup> classe de l'école industrielle auront lieu pour l'année scolaire 1879—1880 pour les élèves de l'Athénée et ceux des deux progymnases, savoir: l'examen par écrit le vendredi 13, le samedi 14 et le lundi 16 août, et l'examen oral le vendredi, 20 août prochain.

Les examens commenceront chaque fois à huit heures du matin et à trois heures de relevée, pour

respective bis Mittag und 5 Uhr Abends, nachdem jedesmal die in der Sitzung vorzulegenden Fragen gemeinschaftlich von den Commissions-Mitgliedern festgestellt worden sind.

**Art. 2.** Zu Mitgliedern der Uebergangs-Prüfungs Commissionen sind ernannt:

1° Für die Gymnasialstudien: die H. H. de Colnet, Director des Athenäums; Henrion und Schmitz, Professoren ebendasselbst; Molitor, Professor am Progymnasium zu Diekirch, und Ecker, Professor am Progymnasium zu Echternach.

2° Für die Industrie-Studien: die H. H. Neumann, Grövig, Thill und Tibesar, Professoren am Athenäum.

Zu stellvertretenden Mitgliedern derselben Commission sind ernannt:

1° Für die Gymnasial-Studien: Hr. Graf, Professor am Athenäum.

2° Für die Industrie Studien: Hr. Stronck, Professor am Athenäum.

**Art. 3.** Die Commissionen werden zum ersten Male am Samstag, den 7. August d. J., um 5 Uhr Nachmittags, in einem der Säle des Athenäums zusammentreten, um über die bei den besagten Prüfungen zu treffende Ordnung zu berathen.

**Art. 4.** Die jungen Leute, welche keine der Anstalten des Staates besucht haben und als Zöglinge in die III. Gymnasial- oder in die II. Industrie Classe aufgenommen zu werden verlangen, werden ihre Aufnahme-Prüfung zugleich mit den Schülern besagter Staatsanstalten ablegen. Zu diesem Ende werden sie ihre Gesuche nebst Zeugnissen über ihre frühern Studien in den betreffenden Fächern dem Director des Athenäums vor dem für die Prüfung angeetzten Tage einreichen.

**Art. 5.** Vor dem Tage der Prüfung werden die Classenlehrer der IV. Gymnasial- und der III. Industrie-Classe des Athenäums, sowie die Directoren der beiden Progymnasien dem Director des

finir à midi et respectivement à cinq heures du soir, après que chaque fois les différentes questions auront été arrêtées de commun accord par les membres de la commission d'examen.

**Art. 2.** Sont nommés membres de la commission chargée de tenir l'examen de passage:

1° Pour les études gymnasiales: MM de Colnet, directeur de l'Athénée; Henrion et Schmitz, professeurs au même établissement; Molitor, professeur au progymnase de Diekirch, et Ecker, professeur au progymnase d'Echternach.

2° Pour les études industrielles: MM. Neumann, Grævig, Philippe, Thill et Tibesar, professeurs à l'Athénée.

Sont nommés membres suppléants de la dite commission:

1° Pour les études gymnasiales: M. Graf, professeur à l'Athénée.

2° Pour les études industrielles: M. Stronck, professeur à l'Athénée.

**Art. 3.** Les commissions se réuniront la première fois le samedi, 7 août prochain, à 5 heures de l'après-midi, dans une des salles de l'Athénée, pour conférer sur la marche à suivre pour les dits examens.

**Art. 4.** Les jeunes gens qui n'ont pas étudié dans l'un des établissements de l'État et qui désirent être admis comme élèves de la III<sup>e</sup> gymnasiale ou de la II<sup>e</sup> industrielle, subiront à la même occasion leur examen d'admission avec les élèves des établissements de l'État. A cette fin ils devront adresser au directeur de l'Athénée, avant le jour fixé pour l'examen, leur demande accompagnée des pièces justificatives de leurs études antérieures sur les matières qui embrassent l'examen à subir.

**Art. 5.** Avant le jour fixé pour l'examen, le régent de la IV<sup>e</sup> classe gymnasiale et celui de la III<sup>e</sup> industrielle de l'Athénée, ainsi que les directeurs des deux progymnases feront parvenir au

Athenäums die Namenlisten der zu prüfenden Schüler und deren vierteljährige Censurzetteln übermachen.

Der Director des Athenäums wird den Prüfungs Commissionen zu gehöriger Zeit die besagten Listen und Censurzetteln, sowie die Gesuche und betreffenden Papiere der Examinanden zustellen.

**Art. 6.** Die Schüler der IV. Gymnasialclasse der drei Staatsanstalten werden ohne Unterschied der Anstalten, welche sie besucht, mit Rücksicht auf die Resultate ihrer Prüfungen nach Verdienst classirt.

Die Gesamtzahl der Recipienten, der erlangene Platz, sowie der Name der Anstalt, die jeder besucht, werden von der Prüfungs-Commission auf das jedem Geprüften auszustellende Zeugnis eingeschrieben.

Die Schüler der III. Industrie-Classe werden auf dieselbe Weise classirt.

**Art. 7.** Während der Prüfung dürfen die Recipienten von keinem Hefte Gebrauch machen; jede Commission bestimmt eintretenden Falles die Bücher, deren sie sich bedienen dürfen.

**Art. 8.** Während der schriftlichen Prüfung werden die Schüler beständig von zwei Commissions-Mitgliedern überwacht.

**Art. 9.** Der Examinand, welcher überführt wird, die Arbeit eines andern Examinanden oder aus einem Hefte oder Buche, dessen Gebrauch nicht gestattet war, abgeschrieben zu haben, wird bis zu einem von der Commission zu bestimmenden Zeitpunkt ausgesetzt.

**Art. 10.** Nach beendigten Prüfungen tritt jede Commission zusammen, um durch ein Botum, wogegen kein Recurs zulässig ist, zu entscheiden, ob jeder Recipient die hinreichenden Kenntnisse besitze, um mit Erfolg die Curse der III. Gymnasial- oder respective der II. Industrie-Classe zu besuchen.

**Art. 11.** Der Geprüfte, welcher bloß in dem einen oder dem andern Fache zu schwach befunden wird, kann bis zum nächstkünftigen Monat October

directeur de l'Athénée la liste nominative des élèves à examiner, ainsi que leurs bulletins trimestriels d'études.

Le directeur de l'Athénée remettra à temps utile aux commissions les listes et bulletins, ainsi que les demandes et les pièces y relatives des étudiants qui se présenteront pour le même examen.

**Art. 6.** Les élèves de la IV<sup>e</sup> classe gymnasiale des trois établissements de l'État seront classés par ordre de mérite, sans distinction des établissements dans lesquels ils ont étudié, eu égard aux résultats de leurs examens.

Le nombre total des récipiendaires, la place obtenue par chacun d'eux et le nom de l'établissement qu'il a fréquenté, seront consignés sur le certificat qui lui sera délivré par la commission d'examen.

Les élèves de la III<sup>e</sup> industrielle seront classés de la même manière.

**Art. 7.** Pendant l'examen les récipiendaires ne peuvent faire usage d'aucun cahier; chaque commission indique, s'il y a lieu, les livres dont ils peuvent se servir.

**Art. 8.** Durant l'examen par écrit, les élèves sont constamment surveillés par deux membres de la commission.

**Art. 9.** Le récipiendaire qui est convaincu d'avoir copié, soit le travail d'un autre récipiendaire, soit d'un cahier ou d'un livre dont l'usage n'est pas permis, est ajourné à une époque à fixer par la commission afférente.

**Art. 10.** Les examens terminés, chacune des deux commissions se réunit pour décider sans recours, par un vote à émettre, si chacun des récipiendaires a, oui ou non, les connaissances nécessaires pour suivre avec fruit les cours de la III<sup>e</sup> gymnasiale et respectivement de la II<sup>e</sup> industrielle.

**Art. 11.** Le récipiendaire qui est trouvé trop faiblement préparé dans l'une ou l'autre branche seulement, peut être ajourné jusqu'au mois d'oc-

ausgesetzt werden. Derselbe hat alsdann vor dem 6. des genannten Monats bei der nämlichen im Athénäum versammelten Commission eine neue Prüfung über die ihm von derselben bezeichneten Gegenstände abzulegen.

Findet eine Commission, daß ein Recipient die Kenntnisse, wovon er bei der Prüfung den Beweis liefern sollte, nicht besitzt, so kann demselben das Uebergangs- respective Aufnahmezeugnis nicht ausgestellt werden, und in diesem Falle kann sich der Recipient nur für's Schuljahr 1880—1881 melden.

**Art. 12.** Jede Commission nimmt ein Protokoll über ihr Verfahren auf: sie fügt demselben die Classirungsliste der Schüler, worauf die Zahl der in jedem Fache erhaltenen Punkte angegeben ist, sowie die schriftlichen Antworten bei.

**Art. 13.** Den fraglichen Prüfungen darf kein den Prüfungs-Commissionen fremdes Mitglied des Lehrpersonals beiwohnen.

**Art. 14.** Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt und ein Exemplar desselben jedem Mitgliede der beiden Prüfungs-Commissionen als Ernennungsurkunde zugestellt werden.

Luxemburg den 14. Juli 1880.

Der General-Director der Finanzen,  
W. v. Nöbe.

**Handschreiben vom 13. Juli 1880, die Revision der Wählerlisten für die Abgeordneten-Kammer betreffend.**

Gemäß Art. 13 des Gesetzes vom 28. Mai 1879, über die Wahlen zur Abgeordneten-Kammer, werden die Collegien der Bürgermeister und Schöffen vom 1. bis zum 14. August die Revision der Listen der Bürger vornehmen, welche derzeit ihren Wohnsitz in der Gemeinde haben und die Bedingungen vereinigen, welche erfordert sind, um Wähler zu sein.

tobre suivant. Avant le 6 du dit mois, il subit alors, devant la même commission réunie à l'Athénée de Luxembourg, un nouvel examen sur les matières qui lui auront été indiquées par elle.

Si la commission reconnaît qu'un récipiendaire n'a pas les connaissances dont il devrait faire preuve à l'examen, le certificat de passage et respectivement celui d'admission ne peut lui être délivré, et dans ce cas, il ne peut se présenter que devant la commission à instituer pour l'année scolaire 1880 à 1881.

**Art. 12.** Chaque commission dressera procès-verbal de ses opérations; elle y joindra l'état du classement des élèves, portant le nombre de points obtenus dans chaque branche d'enseignement, ainsi que les réponses écrites.

**Art. 13.** Aucun membre du personnel enseignant étranger à la commission d'examen ne pourra être présent à l'examen ci-dessus.

**Art. 14.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera adressé à chacun des membres des commissions d'examen pour lui servir de titre.

Luxembourg, le 14 juillet 1880.

Le Directeur général des finances,  
V. DE ROEBÉ.

**Circulaire du 13 juillet 1880, concernant la révision des listes électorales pour la Chambre des députés.**

En vertu de l'art. 13 de la loi du 28 mai 1879, sur les élections pour la Chambre des députés, les collèges des bourgmestre et échevins sont appelés à procéder du 1<sup>er</sup> au 14 août prochain à la révision des listes des citoyens qui ont, à cette époque, leur domicile dans la commune et qui réunissent les conditions voulues pour être électeurs.

Unter Hinweisung auf mein Rundschreiben vom 8. Juli 1879, veröffentlicht im Memorial Nr. 45 desselben Jahres, ersuche ich die Gemeinde Verwaltungen, die in Rede stehende Arbeit mit der größten Sorgfalt und in den gesetzlich bestimmten Fristen vorzunehmen.

Ganz besonders aber empfehle ich den H. Districts-Commissären, dafür zu sorgen, daß in der allgemeinen alphabetischen Liste der Wähler, deren Aufstellung gemäß Art. 57 des Gesetzes ihnen übertragen ist, eine durchaus schriftliche Ordnung befolgt werde.

Die Druckformulare werden den Gemeindeverwaltungen zur gehörigen Zeit durch Vermittelung der Districts-Commissäre zugehen.

Luxemburg den 15. Juli 1880.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
F. de Blochausen.

**Bekanntmachung. — Postwesen.**

Aus einer Mitteilung des schweizerischen Bundesrathes vom 2. d. Mts. geht hervor, daß die Republik San-Domingo dem Vertrag des Weltpostvereines vom 1. Juni 1878 und mithin auch dem darauf bezüglichen Ausführungs-Regulativ, vom 1. October 1880 ab beizutreten erklärt hat.

Die Bestimmungen der Art. 1, 3, 4, 6 und 7 des Beschlusses vom 11. März 1879, welche in Ausführung des vorerwähnten Pariser Vertrages den internationalen Posttarif festsetzen, sind auf den Correspondenz-Austausch zwischen dem Großherzogthum und genannter Republik anwendbar.

Luxemburg den 13. Juli 1880.

Der General-Director der Finanzen,  
W. v. Rube.

En renvoyant à ce sujet les administrations communales à ma circulaire du 8 juillet 1879, insérée au n° 45 du *Mémorial* de la même année, je les prie d'effectuer le travail dont il s'agit avec une scrupuleuse attention et dans les délais fixés par la loi.

Je recommanderai toutefois d'une manière toute particulière à MM. les commissaires de district de faire établir dans un ordre lexicographique parfait la liste générale alphabétique des électeurs des circonscriptions cantonales, dont la confection leur est imposée par l'art. 57 de la loi.

Les imprimés nécessaires parviendront en temps utile aux administrations communales par l'intermédiaire des commissaires de district.

Luxembourg, le 15 juillet 1880.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.

**Avis. — Postes.**

Il résulte d'une communication du Conseil fédéral suisse du 2 juillet courant, que la République de Saint-Domingue a déclaré adhérer dès le 1<sup>er</sup> octobre 1880 au traité de l'Union postale universelle du 1<sup>er</sup> juin 1878 et conséquemment aussi au règlement d'exécution y relatif.

Les dispositions des art. 1, 3, 4, 6 et 7 de l'arrêté du 11 mars 1879, fixant le tarif du service international des postes en exécution du traité de Paris susmentionné, sont rendues applicables aux correspondances échangées entre le Grand-Duché et la dite République.

Luxembourg, le 15 juillet 1880.

Le Directeur général des finances,  
V. DE ROEDE.

**BANQUE NATIONALE DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG**

*Etat mensuel. — Situation au 30 juin 1880.*

<b>Actif.</b>	<b>Passif.</b>
Versements restant à appeler . . . frs. 3,750,000 »	Capital . . . . . frs 7,500,000 »
Caisse . . . . . » 796,135 »	Billets en circulation *) . . . . . » 2,145,625 15
Portefeuille . . . . . » 7,993,660 07	Déposants . . . . . » 15,080,250 »
Dépôts volontaires de titres . . . » 15,080,250 »	Comptes courants . . . . . » 1,717,240 09
Divers . . . . . » 421,565 41	Dépôts d'espèces . . . . . » 1,258,572 28
frs. 28,041,610 48	Divers . . . . . » 539,924 98
	frs. 28,041,610 48

\*) Les billets de la Banque Nationale sont admis en paiement dans les caisses de l'Etat.

*Taux d'escompte et d'intérêt :*

Traites acceptées . . . . .	4½ pCt.
» non acceptées. . . . .	5 pCt.
Avances sur dépôts d'effets publics ou d'autres valeurs garanties par des États. . . . .	5 pCt.
Dépôts des communes ou d'autres établissements publics . . . . .	4 pCt.
Dépôts des particuliers avec faculté de retrait après 3 jours de préavis . . . . .	3 pCt.
id. id. id. id. après 6 mois de préavis . . . . .	4 pCt.

*Chemins de fer Prince-Henri. — Longueur en exploitation : 139 kilom. — Moyenne au 30 juin 1880 : 118 kilom.*

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	RECETTES totales.
Du 1 <sup>er</sup> au 31 juillet 1880. . . . .	16,268 89	149,165 09	5,068 00	170,502 07
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 30 juin 1880. . . . .	68,894 92	677,598 54	25,660 90	772,154 36
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 juillet {1880	85,165 81	826,765 63	30,728 09	942,656 43
{1879	75,599 60	713,711 99	31,844 92	820,956 51
Différence en faveur de {1880	9,764 21	113,051 64	»	121,699 92
{1879	»	»	1,115 95	»
Produit kilométrique correspondant à { 1880 . . . fr. 16,065 01, soit par jour-kilom. fr. 45 89.	{ 1879 . . . » 15,766 85, id. id. fr. 45 20.			